

ANEXO IV

[Documento S/5401/Add.2]

INFORME DE LA INVESTIGACIÓN DE LOS OBSERVADORES MILITARES DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA DENUNCIA NO. 4926 DE SIRIA Y LA DENUNCIA NO. 4929 DE ISRAEL

NOTA DEL SECRETARIO GENERAL: Estas denuncias son las mencionadas en el informe del Jefe de Estado Mayor del ONUVT [S/5401]. Como se hace constar en el párrafo 32, el Jefe de Estado Mayor no había recibido el texto completo de los informes de la investigación sobre estos incidentes cuando transmitió su informe al Secretario General.

A

A: El Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio Sirio-Israelí.

De: El Mayor G. D. E. Warner (Ejército canadiense) y el Mayor L. Borjeson (Ejército sueco), observadores militares de las Naciones Unidas.

Asunto: Investigación de la denuncia de Siria No. 4926, realizada el 21 de agosto de 1963.

1. Resumen de la denuncia:

El 20 de agosto de 1963, a las 12.05, el delegado principal de Siria formuló una denuncia verbal, a la que se asignó el número 4926 y que traducida dice así:

"Los israelíes abrieron el fuego sin aviso previo hacia las 10.30 en la zona desmilitarizada central. El fuego procedía de 15 tanques, emplazados entre los paralelos cartográficos 271 y 277, que usaban ametralladoras y cañones. Los sirios se vieron obligados a devolver el fuego con algunos disparos, pero sin armas pesadas. Solicitamos investigación."

2. Presentes:

Siria: Oficial eventual Zalfow Zaza.

Naciones Unidas: Mayor G. D. E. Warner, Mayor L. Borjeson, observadores militares.

3. Mapa utilizado:

Lago Houlé, escala I: 25.000.

4. Preambulo

El lugar del suceso se encuentra entre los paralelos 271 y 277 del mapa Lago Houlé I: 25.000. Entre estos dos paralelos la zona defensiva al oeste consiste sobre todo del lecho seco del Lago Houlé, la zona desmilitarizada es una faja llana de tierra de 500 a 750 metros de anchura al este del Lago Houlé, y al este la zona defensiva asciende desde el llano a una altura de 400 metros sobre el nivel del mar en un tramo de un kilómetro. La investigación se efectuó a lo largo de una carretera situada a mitad de camino de esta ladera, a 200 metros sobre el nivel del mar, desde donde se disponía de una buena panorámica de la zona desmilitarizada hacia el oeste, y también de las laderas de la zona defensiva oriental.

El 21 de agosto de 1963, hacia las 06.40 horas, los observadores militares de las Naciones Unidas encargados de la investigación, acompañados por el oficial sirio de enlace, llegaron al PO Bravo (RC 21075-27520) y empezaron a tomar declaraciones de testigos. El primer testigo prestó declaración en el PO Bravo y señaló la zona de la orilla oriental del canal [véase apéndice, mapa-croquis] desde donde dijo que transportes blindados de personal israelíes habían disparado hacia la aldea de El Sayyadi. Cuando se le preguntó si también vio algún tanque israelí a la hora del supuesto incidente, el primer testigo dijo que había uno emplazado entre los árboles de la orilla oriental del canal y que seguía allí. Los observadores militares no pudieron verlo, pero el testigo aseguró que los sirios podían verlo desde sus posiciones militares.

Luego, los observadores militares de las Naciones Unidas se trasladaron a la aldea de El Sayyadi (RC 2110-2770) a tomar declaración de un segundo testigo acerca de los daños causados a sus cultivos y edificios, comprobaron los daños

causados a los campos y cultivos, vieron los impactos de balas en los edificios y tomaron fotografías. Los habitantes de la aldea enseñaron muestras de casquillos usados, del calibre 0,50, y el tamaño correspondiente de los agujeros en los edificios parecía indicar que el fuego venía de ametralladoras pesadas. Las balas parecían ser de tipo antitanque, con núcleo duro y un revestimiento blando de cobre. Las balas habían sido recogidas de manos de los aldeanos por el oficial sirio de enlace, pero los oficiales investigadores encontraron el revestimiento de cobre de una de las balas recién metida en una puerta. Los agujeros dejados por las balas en las puertas y marcos de ventana de madera indicaban que el daño era reciente y que los disparos venían desde el oeste. Además, aún ardían rescoldos en un nadi que al parecer había sido incendiado por los disparos, indicio de que era reciente el origen de los daños.

Los observadores militares de las Naciones Unidas fueron luego a RC 2113-2770, en donde tomaron declaración a un tercer testigo y vieron más pruebas de incendios en los campos.

Por último, los observadores militares de las Naciones Unidas se trasladaron al PO Charlie, en donde un cuarto testigo prestó declaración e indicó de dónde se decía llegaban los disparos israelíes, de unos transportes blindados de personal situados a lo largo del canal oriental y desde trincheras de tiro en la finca de Dardara. La investigación quedó terminada en el PO Charlie el 21 de agosto de 1963 a las 13.30.

5. Declaraciones de los testigos

Primer testigo: Soldado Asaad Assiss, Ejército sirio, 26 años. El testigo prestó declaración en árabe en el PO Bravo. El oficial eventual Zalfow Zaza la tradujo al inglés, y su contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto de 1963, hacia las 10.10, oí disparos que apuntaban a nuestra aldea de El Sayyadi, desde la carretera del canal oriental, que está oculta por los árboles. Alrededor de toda la aldea cayeron balas que provocaron incendios en los cultivos de un campesino y en las colinas al este de la aldea. Los disparos procedían de unos transportes blindados de personal (TBP) y desde algunas posiciones entre los árboles. Los israelíes suspendieron el fuego a las 13.15, y lo reanudaron intermitentemente a las 13.30 hasta las 15.30. A las 15.25 dos transportes blindados de personal aparecieron en la carretera, entre los árboles, en RC 2100-2762. Uno de ellos se quedó en ese claro entre los árboles y el otro se reunió con una excavadora que se hallaba cerca de un gran árbol aislado (Dardara) en RC 2099-2748. Cuando llegó al árbol aislado, el segundo TBP abrió fuego sobre la aldea, y el primero también se puso a tirar en la misma dirección. Los disparos contra la aldea provocaron el incendio de la cosecha y devolvimos el fuego. Ambas partes cesaron el fuego hacia las 15.45."

Interrogatorio practicado por los observadores militares:

P. 1 — ¿Vio usted tanques israelíes?

R. 1 — Sí, vi un tanque entre los árboles detrás de la faja de arena blanca en RC 2099-2748, a las 14.00 antes de que empezaran a tirar los tanques, y ese tanque sigue entre los árboles en el mismo lugar.

P. 2 — ¿Quién tiró primero, los soldados israelíes o los soldados sirios?

R. 2 — En esta zona rompieron el fuego dos tanques israelíes.

P. 3 — ¿Tiene Ud. pruebas materiales?

R. 3 — Sí, aquí tengo una bala de ametralladora, y les enseñaré los daños sufridos por las casas y los campos en la aldea.

P. 4 — ¿Cuál fue la causa de este incidente?

R. 4 — No lo sé, empezaron los disparos sin aviso.

P. 5 — ¿Habían disparado antes o molestado de algún modo el tractor israelí?

R. 5 — No.

P. 6 — ¿Hubo bajas?

R. 6—Sirias no, pero uno de los carros TBP's quedó incendiado a la entrada de la carretera (RC 2099-2748) a las 17.00 y fue luego remolcado por una excavadora durante la noche.

El testigo acompañó luego al grupo investigador hasta El Sayyadi en donde enseñó un nadi incendiado, un campo quemado y daños causados a varias casas.

Segundo testigo: Julián Hamdan, 37 años, palestino. Este testigo, que ha vivido en la aldea de El Sayyadi desde 1948, prestó declaración en árabe; el oficial eventual Zelfow Zaza la tradujo al inglés, y su contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto de 1963 estaba trabajando en mis tierras cuando vi un TBP que iba desde el sur hacia el norte disparando contra nuestra aldea, El Sayyadi, y provocando la huida de la gente. Me fui a mi casa. Durante el tiroteo empezó a salir humo del campo en el que estaba trabajando y se incendió. El campo no estaba en cultivo pero servía de depósito para recolectar la cosecha de cereal para la aldea y el cereal que estaba trillando yo se quemó. Mi casa también fue alcanzada por los tiros y han quedado cinco agujeros en el muro que da al oeste."

Interrogatorio practicado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1—¿Puede demostrar qué cantidad de cereal quedó destruido?

R. 1—Aquí están las hacinas de trigo quemado y aún quedaba más extendido sobre el suelo para trillar.

El grupo investigador observó tres hacinas de trigo en el campo, dos de las cuales habían sido quemadas. Se estimó que de las hacinas restantes se sacarían unos 500 kilos de cereal. De modo que las dos hacinas quemadas más la que estaba siendo trillada sobre la era podrían haber dado 15 sacos de 100 kilos de cereal cada uno.

Tercer testigo, soldado Eli Sulaiman, Ejército sirio, 25 años. El testigo prestó declaración en RC 21113-27680, en árabe el oficial eventual Zelfow Zaza la tradujo al inglés y su contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto de 1963 a las 10.10 me encontraba en RC 2110-2768 cuando oí tiros por el sur. Entonces subí por la colina hasta mi posición militar al este de donde me encontraba, y observé el sector. Vi varios TBP junto a la hilera de árboles en la orilla oriental del canal, que disparaban hacia la aldea de El Sayyadi, y los disparos siguieron con interrupciones hasta las 13.00 horas. Exactamente a las 15.30 dos TBP llegaron del kibutz El Mallacha hasta la hilera de árboles en RC 2100-2762. Uno de ellos entró en la zona del árbol aislado en RC 2099-2748 en donde estaba aparcada una excavadora. Cuando el TBP llegó hasta el árbol se paró y empezó a disparar hacia la aldea de El Sayyadi. Al mismo tiempo el otro TBP empezó a tirar en esa dirección y otro TBP que se encontraba detrás de Tel Samadi se puso a hacer fuego contra la aldea de Darbashiya. Cuando los TBP israelíes empezaron a tirar devolvimos el fuego con ametralladoras. Ambos bandos suspendieron el fuego a las 15.45."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1—¿Pudo verse algún daño causado al TBP israelí?

R. 1—El TBP regresaba del árbol aislado fue alcanzado en las ruedas y se detuvo en la entrada abierta en la hilera de árboles en RC 2100-2762. Se quedó allí hasta que lo remolcó un tractor a las 17.00.

P. 2—¿Vio usted algún otro daño?

R. 2—Sólo hierba que se quemaba en la colina de nuestra derecha. (Entre RC 2105-2770 y RC 2110-2770.)

P. 3—¿Vio usted algún tanque israelí?

R. 3—Vi uno en el camino que lleva al kibutz de Notarra.

P. 4—¿Disparaba?

R. 4—No.

Cuarto testigo: Cabo Tarek Tahe, Ejército sirio, 28 años. El testigo prestó declaración en la zona del PO Charlie (RC 2108-2731 y RC 2103-2719) en árabe; el oficial even-

tual Zelfow Zaza la tradujo al inglés, y su contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto de 1963, a las 06.30, vi a tres soldados israelíes armados que entraban en la parcela 4, aproximadamente en RC 210200-273475. A las 10.10 esos tres soldados israelíes empezaron a disparar hacia Tel Hílal con ametralladoras ligeras y, poco después, su tiro fue apoyado por el fuego de ametralladoras pesadas de los TBP emplazados cerca de la hilera de árboles en la orilla oriental del canal. También llegaba tiro de ametralladora pesada desde cuatro fortines de cemento armado al norte de la finca de Dardara (RC 2108-2731) y desde unos TBP situados al sur del puente del este (RC 2098-2732). El fuego llegaba desde una zona limitada al este por el puente sur (RC 2092-2718), y por el árbol aislado (RC 2099-2748), y terminó a las 11.00. Entonces no se devolvió el fuego. A partir de las 11.15 hasta las 13.00 hubo disparos intermitentes de ametralladoras pesadas israelíes al que se contestó con alguna ráfaga de armas ligeras de parte siria. El tiroteo continuó desde las 13.10 hasta las 13.45, cuando cesó de nuevo. A partir de las 14.10 hasta las 14.45 hubo fuego intermitente. A partir de las 15.30 empezaron los disparos contra El Sayyadi desde un TBP que se encontraba junto al árbol aislado (RC 2099-2748), tras haber entrado en la zona procedente de la carretera del norte en RC 2100-2762. Cesó el fuego a las 15.45. Balas trazadoras disparadas por armas israelíes provocaron un incendio en los cultivos de la carretera de El Jalabina que duró desde las 10.45 hasta las 17.00 horas."

Interrogatorio efectuado por observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1—¿Vio usted algún tanque israelí?

R. 1—Sí, al norte de la parcela 4 dentro de la hilera de árboles en la orilla oriental del canal y frente a los 7 árboles en RC 2101-2743, vi un tanque. Disparó junto con las otras armas.

P. 2—¿Quién empezó el fuego?

R. 2—Los soldados israelíes.

P. 3—¿Por qué cree usted que empezaron a disparar? ¿Fueron provocados por los sirios?

R. 3—Por ningún motivo aparente, puesto que no los habíamos molestado de ningún modo.

P. 4—¿Conoce usted bien esta zona?

R. 4—Sí, hace cuatro años que estoy aquí.

P. 5—¿Hubo bajas en alguno de los dos bandos?

R. 5—De éste no he visto ninguna.

6. Pruebas materiales

a) El sector fue observado desde las siguientes posiciones: PO Bravo (R 21075-27520); aldea de El Sayyadi (RC 2110-2770); Darbashiya (RC 2113-2770); punto al este de la finca de Dardara (RC 2108-2731), y PO Charlie (RC 2103-2719). Se observaron las siguientes pruebas materiales: i) cultivos incendiados en Darbashiya (RC 2105-2770 a RC 2110-2770), la aldea de El Sayyadi (RC 2110-2770), el nadi de El Fajir (RC 2110-2748), el nadi de El Jalabina (RC 2105-2724 a RC 2120-2717); ii) daños en edificios de la aldea de El Sayyadi provocados por armas ligeras; iii) casquillos de bala de ametralladora que fueron entregados al oficial sirio de enlace por los habitantes de la aldea de El Sayyadi^a.

b) Se tomaron fotografías de los daños causados en la aldea de El Sayyadi.

7. Resumen de la investigación

a) La investigación comenzó el 21 de agosto de 1963 a las 06.40 horas; terminó ese mismo día a las 13.25 horas; b) los observadores militares de las Naciones Unidas interrogaron a

^a Estas balas fueron enviadas posteriormente a la Sede de las Naciones Unidas y expuestas en la 1058a. sesión del Consejo de Seguridad, celebrada el 28 de agosto de 1963. Los miembros de las delegaciones pudieron examinarlas posteriormente en el Departamento de Asuntos Políticos y de Asuntos del Consejo de Seguridad.

cuatro testigos; c) las pruebas materiales observadas se enumeran en el párrafo 6; d) se tomaron ocho fotografías y se levantó un mapa-croquis [ver apéndice]; los observadores militares de las Naciones Unidas encargados de la investigación no entraron en la zona desmilitarizada.

B

A: El Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio Sirio-Israelí.

De: El Mayor E. E. T. Dulfer (Infantería de Marina de los Países Bajos) y el Capitán J. J. Kelly (Ejército irlandés), observadores militares de las Naciones Unidas.

Asunto: Investigación sobre la denuncia verbal israelí No. 4929, efectuada el 21 de agosto de 1963.

1. Resumen de la denuncia

La siguiente denuncia verbal fue recibida del delegado principal de Israel el 20 de agosto de 1963 a las 17.20 horas y se le asignó el No. 4929:

"El 20 de agosto de 1963 entre las 10.15 y las 16.00 horas aproximadamente, la posición militar siria situada entre Darbashiya y la zona del edificio de aduanas disparó con ametralladora pesada sobre la finca de Ashmura, en el sector del puente de Leery y la pista que, desde el PO 4, se dirige hacia el sur. Israel devolvió el fuego intermitentemente hasta las 13.00 horas. No se observaron cuatro propuestas de cese del fuego hechas por el Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio y violadas por los sirios. Solicitamos investigación."

2. Presentes

Israel: Mayor S. Gat, delegado principal de Israel, y Teniente Ronn, delegado adjunto de Israel.

Naciones Unidas: Mayor E. E. T. Dulfer y Capitán J. J. Kelly, observadores militares.

3. Mapa utilizado

Levante 50.J.19 Houlé-Escala: 1:50.000

4. Preámbulo

El 21 de agosto de 1963, los oficiales encargados de la investigación, acompañados por el delegado principal de Israel y por el delegado adjunto de Israel, se dirigieron a la proximidad del puente oriental, RC 2098-2731 aproximadamente, donde comenzó la investigación a las 12.17 con el interrogatorio de los testigos. Al terminar el interrogatorio, los oficiales encargados de la investigación cruzaron el campo de Ashmura, que ha sido objeto de la investigación sobre las denuncias No. 4813 y 4814 [véase anexo II, párrs. 6 y 7], y la pista que se encuentra al oeste de la zona desmilitarizada central, desde RC 2101-2742 hasta RC 2097-2765 aproximadamente. En las cercanías de este último punto les fueron presentadas pruebas materiales, es decir la excavadora contra la que se había disparado el 20 de agosto, en la cual se podían ver dos impactos. Se tomaron fotografías. La investigación terminó a las 14.43.

5. Declaraciones de los testigos

Primer testigo: Josep Amat, agricultor de Ashmura, 23 años. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat la tradujo al inglés y su contenido fue el siguiente:

"Ayer, 20 de agosto de 1963, comenzaron como de costumbre a empacar el heno a las 06.00 (hora local). Habíamos estado trabajando en el campo sin parar, cuando repentinamente, hacia las 12.10 horas del martes 20 de agosto, abrieron contra mí fuego de ametralladora pesada desde la posición militar siria de Tel Hilal. Salté del tractor, me refugié detrás de un montículo y luego cambié de posición, para protegerme mejor, metiéndome en una zanja en el límite septentrional del campo. Mientras estaba allí echado vi que los disparos sirios se dirigían también a la granja de Ashmura. La sección de policía que se encontraba en los

parajes devolvió el fuego. Hacia las 15.00 (hora local) aproveché una pausa en el tiroteo para marcharme del lugar."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1 — ¿Sufrió impactos su tractor?

R. 1 — No.

Segundo testigo: Hiam Tzviely, cabo, policía de fronteras, 21 años de edad. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat la tradujo al inglés y su contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto estaba al mando de una sección de la policía de fronteras de guardia en el sector del campo en donde trabajaban los tractores. Hacia las 12.10 (hora local) se abrió fuego de ametralladora pesada, procedente de Tel Hilal, contra los dos tractores que se encontraban en el campo y contra mi posición. Al cabo de unos cinco minutos, cuando me di cuenta de que el fuego sirio se estaba haciendo muy intenso, di a mis hombres la orden de devolverlo. Poco después amainó el fuego y di a uno de los tractoristas la orden de sacar su tractor del sector. Durante esta maniobra reanudaron los sirios el fuego y una vez más lo devolvimos. Luego monté yo mismo en el tractor y lo cambié de posición; posteriormente hice lo mismo con el otro; todo ello bajo fuego sirio y con fuego de cobertura de mi sección. Todo esto duró hasta las 14.00 (hora local) aproximadamente. Entonces saqué a mis hombres de la zona inmediata y fuimos hacia el oeste; allá nos quedamos detrás de un montículo hasta las 16.00 (hora local) aproximadamente. Los sirios siguieron disparándonos hasta las 18.00 (hora local) aproximadamente, pero nosotros habíamos disparado nuestro último tiro hacia las 15.00 (hora local) y ya no hicimos ni un solo disparo después."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1 — ¿En dónde estaba desplegada su sección exactamente?

R. 1 — Aproximadamente en RC 2099-2742, en los lindes occidentales del campo.

P. 2 — ¿Pudo observar si los sirios disparaban contra algún otro blanco?

R. 2 — Sí; vi que los sirios también disparaban contra la finca de Ashmura y también oí un intercambio de disparos tanto al norte como al sur de mi posición.

P. 3 — ¿Venía el fuego únicamente de Tel Hilal?

R. 3 — No, venía además de la ruina siria llamada Dardara (RC 21068-27250) y de la parte septentrional de Jababina (RC 2107-2721).

P. 4 — ¿Qué tipo de fuego hicieron contra usted?

R. 4 — De ametralladora pesada y ligera y de fusil.

P. 5 — ¿Qué tipo de armas usaron para devolver el fuego?

R. 5 — Ametralladoras ligeras y fusiles.

Tercer testigo: Tsuríel Uzi, conductor de excavadora, 24 años. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat tradujo al inglés la declaración del testigo, quien dijo lo siguiente:

"El 20 de agosto, hacia las 05.00 (hora local) empecé a trabajar con la cuchilla de mi tractor en la reparación de la pista que corre paralela al oeste de la zanja, frente al PO Bravo. Unos minutos después de las 12.00 (hora local) la sección de policía que me protegía me dijo que se oían tiros por el sur. Yo seguí mi trabajo sin problemas hasta las 12.30 (hora local) aproximadamente, cuando fuimos objeto de fuego sirio desde Ein Tina (RC 2108-2756 aproximadamente). Salté del tractor y me puse a cubierto mientras la policía devolvía el fuego. Al cabo de un rato me marché, dejando mi tractor y, hacia las 17.00 (hora local), volví para llevarme el tractor. En cuanto lo puse en marcha los sirios empezaron a disparar contra mí un fuego nutrido y, bajo ese fuego, seguí conduciéndolo hasta que logré sacarlo de la zona. En ese momento, el destacamento de guardia que me acompañaba no devolvió el fuego."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1 — ¿Fue alcanzado alguna vez su tractor?

R. 1 — Mientras me marchaba de la zona levanté la cuchilla para protegerme y, a pesar de eso, el tractor fue alcanzado visiblemente en dos lugares.

P. 2 — ¿En qué dirección se retiró usted de la zona?

R. 2 — Me marché en dirección norte, ligeramente al oeste de la pista en la que estaba trabajando.

Cuarto testigo: Joseph Shmron, cabo, policía de fronteras, 21 años. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat tradujo al inglés, la declaración, cuyo contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto estaba de guardia con el tractor que reparaba la pista occidental de la zona desmilitarizada. Hacia las 12.10 (hora local) oí disparos que venían desde el sur. Como no se hacían contra nosotros, seguimos trabajando, pero entre las 12.25 y las 12.30 (hora local) aproximadamente, el fuego sirio se dirigió contra nosotros. Vi impactos muy cerca. Fui corriendo hasta el conductor del tractor, le dije que se pusiera a cubierto y luego di a mis hombres orden de devolver el fuego. El tiroteo siguió intermitentemente entre ambos bandos hasta las 15.00 (hora local) aproximadamente, cuando me dieron orden de que cesara el fuego, lo cual hice. Me mantuve en mi posición mientras seguían los disparos esporádicos de los sirios hasta las 16.00 (hora local). Luego volvió el conductor con órdenes de llevarse el tractor, lo cual hizo, y mientras se lo llevaba se reanudó un nutrido fuego sirio. No lo devolvimos y acompañamos al tractor hasta que salió de la escena."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas.

P. 1 — ¿Estaba usted al mando de la sección de policía?

R. 1 — Sí.

P. 2 — ¿De dónde venía el fuego dirigido contra ustedes?

R. 2 — De Ein Tina y Darbashiya.

P. 3 — ¿Qué tipo de armas disparaban contra ustedes?

R. 3 — Ametralladoras y fusiles.

P. 4 — ¿Llegó a ser alcanzado el tractor?

R. 4 — Sí.

P. 5 — ¿Cuántas veces?

R. 5 — Sólo pude echar una ojeada sobre el tractor y vi dos o tres agujeros de bala.

Quinto testigo: Itzhak Said, cabo, policía de fronteras, 23 años. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat tradujo al inglés la declaración, cuyo contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto estaba en servicio de observación en la zona del puente de Leery. Entre las 12.10 y las 13.00 (hora local) oí disparos intermitentes que venían del norte. Hacia las 13.45 (hora local) un camión cargado de leña había cruzado el puente de este a oeste. Cuando se encontraba a unos 100 metros al oeste del puente, hicieron contra él y también contra mi posición de Durijat (RC 2098-2705) un nutrido fuego de ametralladora. Inmediatamente devolví el fuego; el camión se había parado. Dije a uno de mis hombres que fuese corriendo hasta el camión para ver si había sido alcanzado el conductor y que sacase el vehículo del lugar. Mientras corría hacia el camión, el fuego sirio se concentró sobre él. Abrí fuego de cobertura. En ese momento dos granadas de mortero de 81 mm. disparadas desde la misma posición, estallaron a unos 100 metros al este de mi posición, al este del Jordán en la parcela 4, bloque 13031. Para entonces, el camión había sido sacado del lugar y recibí órdenes de cesar el fuego a las 15.00 (hora local), lo cual hice. El fuego sirio continuó intermitentemente en mi dirección hasta las 15.45 (hora local) aproximadamente cuando cesó."

Interrogatorio efectuado por los observadores militares de las Naciones Unidas:

P. 1 — ¿Fue alcanzado el conductor del tractor?

R. 1 — El conductor no fue alcanzado y no sé si fue alcanzado el camión.

P. 2 — ¿Cuál era su posición en relación con el puente?

R. 2 — Al sudoeste del puente.

Sexto testigo: Zeev Ben Moshe, teniente, policía de frontera, 25 años. El testigo prestó declaración en hebreo. El Mayor S. Gat tradujo al inglés la declaración, cuyo contenido fue el siguiente:

"El 20 de agosto, me correspondió la jefatura del destacamento de guardia desplegado en la zona al norte de Mishmar Hayarden. Me mantenía en comunicación constante por radio con las unidades a mi mando; aproximadamente a las 12.10 (hora local) me llegó un informe de que los sirios hacían fuego contra el grupo que trabajaba al norte y al oeste de Ashmura. Les dije que se pusieran a cubierto y devolvieran el fuego. A las 12.30 (hora local) aproximadamente me llegó un informe de que los sirios habían abierto fuego contra el segundo grupo que trabajaba frente al puesto de observación. Una vez más, les di órdenes de devolver el fuego y de interrumpir el trabajo. Cuando comprendí que el asunto tenía más gravedad que un incidente corriente, y que estaban en peligro las vidas de la gente de la zona, traje un camión de patrulla para proteger a los hombres que se encontraban en el campo. Con este camión ayudé con fuego de cobertura a sacar los dos tractores al oeste de Ashmura y luego fui desplegando el vehículo según convenía. Hacia las 13.45 (hora local) recibí un informe de los disparos cerca del puente de Leery y dije a mis hombres que trataran de sacar el camión de la zona, pero me dijeron que ya lo habían hecho. Recibí información de que iba a declararse una cesación del fuego, con efectividad a partir de las 15.25 (hora local) en vista de lo cual ordené a las unidades a mi mando que cesasen por completo el fuego y observasen la cesación del fuego. Así lo hicieron. Entre las 15.25 y las 18.00 (hora local) los sirios siguieron disparando desde todas sus posiciones, aunque me habían repetido tres veces que había sido declarada la cesación del fuego, pero parece que los sirios no la observaron, pues siguieron disparando. Mis hombres observaron estrictamente la primera orden de cesación del fuego, y no hicimos ni un solo disparo después de las 15.00 (hora local) aproximadamente."

6. Pruebas materiales

Fue presentada la excavadora contra la que se había disparado el 20 de agosto. Había sido alcanzada en dos lugares; se tomaron fotografías de los impactos.

7. Resumen de la investigación

a) La investigación comenzó el 21 de agosto de 1963 a las 12.17 y concluyó el 21 de agosto de 1963 a las 14.43;

b) No se entró en la zona desmilitarizada;

c) Los observadores encargados de la investigación examinaron la escena del incidente denunciado entre RC 2098-2731 y RC 2097-2765;

d) Fueron interrogados seis testigos;

e) Se encontrará adjunto un mapa-croquis del sector y cinco fotografías de las pruebas materiales presentadas [véase apéndice].

APENDICE

[Documento S/5401/Add.3]

A. MAPA-CROQUIS Y FOTOGRAFÍAS ADJUNTOS AL INFORME DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA DENUNCIA VERBAL No. 4926 DE SIRIA [anexo IV, parte A].

B. MAPA-CROQUIS Y FOTOGRAFÍAS ADJUNTOS AL INFORME DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA DENUNCIA VERBAL No. 4929 DE ISRAEL [anexo IV, parte B].

[Véanse mapas-croquis y fotografías en las páginas siguientes]